

Spanish Language Bilingual/ESL Education Technical Assistance Center



at Long Island University

New York State Education Department
Office of Bilingual Education

Carmen Perez Hogan
Coordinator, NYSED-OBE

Edith Cruz
Associate, NYSED-OBE

J. David Ramirez, Ph.D.
Dean, LIU Brooklyn

Andrew Rodriguez Jr., Ed.D.
Director, SBETAC@LIU

SBETAC Bulletin #13

September, 2004

SBETAC-LIU B..U..L..L..E..T..I..N

SBETAC-LIU BULLETIN SBETAC-LIU BULLETIN SBETAC-LIU BULLETIN SBETAC-LIU
NYSED/OBE NYSED/OBE NYSED/OBE NYSED/OBE NYSED/OBE NYSED NYSED/OBE



SPECIAL ANNOUNCEMENTS

- ✚ *The SBETAC-LIU WEB SITE is under final development!* (See page 2)
- ✚ *Welcome Back to School Year 2004-2005!*
- ✚ The NYSED-Office of Bilingual Education and the New York State BETAC Network Staff is collaborating with representatives from the NYC Department of Education Central Headquarters Staff to complete final reviews and approvals of the CR Part 154/Title III applications by September 30, 2004.

Dear Part 154 Coordinators and Bilingual/ESL Program Contact Persons:

Here we are, and it's September already! SBETAC-LIU has been planning for its delivery of services to begin our funding cycle for school year 2004-05. We look forward to providing continued services related to the education of ELLs, particularly those whose home language is Spanish.

Just so you know there were **no** SBETAC-LIU BULLETINS issued in July or August. Our new series of monthly BULLETINS begins with this September edition. Also, this coming winter we expect to disseminate a second edition of our major newsletter, **SBETAC-LIU Review**.



If you require any further information about anything in the BULLETINS, or beyond, please do not hesitate to contact me at 718.246.6460 or E-mail me at andrew.rodriquez@liu.edu.

Sincerely,
Andres Rodriguez, Jr.,
Project Director

❖ COORDINATION MEETING

➔ The next regularly scheduled SBETAC-LIU Coordination/Technical Assistance Meeting will be conducted as follows:

Date: **OCTOBER, 2004 (TBA)**

Time: **8:30 am – 12:00 noon**  - 

Place: **SBETAC-LIU
Long Island University/Brooklyn Campus
1 University Plaza*
Pratt Building – Room 251
Brooklyn, NY 11201**

*Corner of Flatbush Ave. & De Kalb Ave. Use outside Gate entrance down to the left from main entrance. Proceed through Gate to the Pratt Building entrance on the right. Enter to the right for the elevator to the 2nd floor.

Participants:
ELL Regional Instructional Supervisors (RIS); ELL Instructional Support Specialists (ISS); ELL Intervention Specialists (IS); and other invited guests.

➔ Generally, these meetings will continue to focus on “Sharing” among Regions/ELL Specialists particularly with regard to fulfilling roles & responsibilities. These sessions will also follow-up on the issue of **MEETING THE EDUCATIONAL NEEDS OF LEP/ELLs ENROLLED IN SINI/SURR.**



SBETAC-LIU ONLINE



The SBETAC at LIU is developing a web site hosted by Long Island University. Once launched, it will be available at www.brooklyn.liu.edu/education.

Our web site will include:

∞ Our monthly BULLETINS
∞ Calendar of Events

∞ Announcements/Updates
∞ And more...

❖ **DELL PROFESSIONAL DEVELOPMENT***

The NYCDOE's Department of English Language Learners (DELL) will notify Regions about their professional development/technical assistance activities throughout the school year. Some of these activities will continue to be sponsored in collaboration with SBETAC-LIU and/or other members of the statewide BETAC NETWORK.

❖ **RESOURCE LIBRARY/INSTRUCTIONAL MATERIALS**



**The Carmen Gloria Burgos
Spanish Instructional Materials Resource Library
(located at Long Island University's School of Education on the Brooklyn Campus)**

Efforts continue to identify, secure, and organize/categorize selected Spanish instructional materials that will comprise the resource library collections.

**THE FOLLOWING ARE SOME INSTRUCTIONAL RESOURCES/MATERIALS
FOR YOUR REVIEW AND CONSIDERATION**



mi mundo



en palabras

UPDATE: The Cervantes Center has produced the 3rd. part of their materials to teach Spanish as a second language, **"My World in Words:"**

- Interactive materials (ages 7-9)
- Vocabulary focusing on playground/park
- Reading and listening comprehension
- Adventure game

www.cvc.cervantes.es/aula/mimundo



AURALOG



Software for foreign language instruction

Auralog “develops and distributes software solutions and related services for foreign language learning,” including English, Spanish and other languages. This software may also be appropriate for Transitional and/or Two-Way Bilingual programs.

Also, see “**For Kids**” – “...children learn English while having fun” (ages 4-12) which may be useful for ESL instruction:

**¡Para Niños!
Tell Me More Kids Inglés
¡Aprende inglés divirtiéndote!**

“Three Tell me More Kids titles, developed for children ages 4-12, are based entirely on speech recognition technology, making the program very interactive, progressive and amusing for children.”

www.auralog.com



Welcome to the SBETAC-LIU Resource Library




OPEN HOUSE

TO BE SCHEDULED FOR SY 2004-05

OPEN HOUSES are for teachers and ELL Specialists to visit the Resource Library and have the opportunity to browse, research and borrow materials as well as have online access to commercially available multimedia materials in Spanish. Some Open Houses will feature special workshops/presentations. SBETAC-LIU Open Houses for this school year will be announced shortly.



CALL FOR RECOMMENDED MATERIALS

 *The Carmen Gloria Burgos Spanish Instructional Materials Resource Library* continues to solicit recommendations for materials to be included in the library. We are striving to eventually build a library that includes collections of quality Spanish instructional materials for all major subjects and grade levels. This library is intended to help regions/schools identify quality materials for Spanish bilingual programs.

❖ PROFESSIONAL RESOURCES/MATERIALS

The following are a number of professional resources and materials that relate to the education of language minority and LEP/ELL students



ELLKBase

ELL KnowledgeBase

ELL KnowledgeBase is a new Web site which is an “online resource supporting educational professionals in the administration of their programs for ELL students. It brings together the theory and practice needed to create a quality program that meets the requirements of the **Office for Civil Rights and Title III of the NCLB Act of 2001.**”

This site provides, among other things, legal guidance, sample policies/procedures, resources for classroom instruction, links to reviews, books, products and focuses on processes re the following topics, as examples:

- ✓ Ensure Equal Educational Opportunities for All Students
- ✓ Notify and Involve Parents
- ✓ Provide Staff Development

This site may be helpful in providing information/strategies re the education of ELLs to school administrators and the newly created Community Education Councils.

www.helpforschools.com/ELLKBase/index.shtml

PEW HISPANIC CENTER

Chronicling Latino's diverse experiences in a changing America

“The Pew Hispanic Center's mission is to improve understanding of the diverse Hispanic population in the United States and to chronicle Latino's growing impact on the nation. The Center strives to inform debate on critical issues through dissemination of its research to policymakers, business leaders, academic institutions and the media.”

This Web site provides, for example, **“The Pew Hispanic Center/Kaiser Family Foundation 2002 National Survey of Latinos”** which “comprehensively explores the attitudes and experiences of Hispanics on a wide variety of topics.”

RECENT NEW STUDY/REPORT:

Latino Youth Finishing College: The Role of Selective Pathways

Visit: www.pewhispanic.org/index.jsp

City minus Mexicans? Nuthin' doin'

Speaking of the Pew Hispanic Center's mission "to chronicle Latino's growing impact on the nation," above is the title of an article that appeared in the Daily News on May 16, 2004 concerning the growing dependence on the Mexican workforce. It was written with reference to a movie called "A Day Without a Mexican" released in California.

"Imagine what would happen if New York woke up and discovered all its Mexicans were gone."

The article points out that "While New York's Mexican population is a fraction of California's, people here said if Mexicans were to disappear, it would definitely not be business as usual. It would be devastating to small businesses."

In our May BULLETIN we presented data re the "City's Top 6 Hispanic Groups," which ranked Mexicans 3rd, after Puerto Ricans and Dominicans, with a 727% growth rate between 1980 and 2000. This article states "Mexicans are one of the fastest growing groups in the city. In the 1900s, their numbers more than tripled to 186,900, according to the 2000 census. But community leaders and experts believe the real figure is closer to half a million people."

Of the city's total **immigrant student population**, those from Mexico account for about 5.5%; and about 18% of those from Spanish-speaking countries, ranking 2nd after the Dominican Republic. Due to the influx of Mexican immigrants, and its growing impact on our student population, including ELLs, SBETAC-LIU attended a special curriculum conference in Mexico last year. We returned with an initiative, partly funded by the Mexican government, to establish "**Plazas Comunitarias**" which are technology-enhanced native language literacy projects in Spanish for Latino immigrant adults.

Marguerite Lukes is currently meeting with various Adult Literacy organizations in order to implement this initiative. More information about "Plazas Comunitarias" can be gained by contacting Marguerite.Lukes@liu.edu and will be posted on our previously mentioned web page once launched.



NCLRC

National Capital Language Resource Center

CONSORTIUM

Georgetown University ✦ George Washington University
Center for Applied Linguistics

NCLRC is one of nine federally funded language resource centers "to serve as a resource to improve the teaching and learning of foreign languages".

- ◆ **Online Newsletter**
- ◆ **Research findings**
- ◆ **Teaching methods**
- ◆ **Professional development**
- ◆ **Articles**
- ◆ **Resource links**
- ◆ **Culture club**

Visit www.nclrc.org to view the NCLRC's material resources and professional services.

Please disseminate this information to regional and school staff responsible for Foreign Language and Two-Way Bilingual/Dual Language instructional programs.



REACH

Recursos para la Enseñanza y el Aprendizaje de la Culturas Hispanas

REACH is a site for Spanish teachers, Spanish-speaking students in the U.S., and the general public.

REACH, a project of the National Foreign Language Center (NFLC) at the University of Maryland, provides six (6) modules based on themes related to the Spanish language and Hispanic cultures in the U.S. and other Spanish-speaking nations, as well as many other useful resources. This resource may be used for both foreign language and bilingual programs.

www.nflc.org/REACH/index.htm



Immigrant Parents Computer Literacy Project: A Strategies Guide for Implementation

Here's a resource that may be helpful to regions and schools which have, or would like to have, computer literacy projects for immigrant parents/adults.

"...practical lessons learned in implementing a technology-based project with immigrant parents."

This report is based on research and published by CREDE (Center for Research on Education, Diversity & Excellence) and includes a “**checklist of strategies** for conducting similar projects with this population.”

www.calstore.cal.org/store/detail.aspx?ID=297



ESL GLOBE



English as a Second Language

An Online Newsletter for ESL Professionals

Includes Featured Stories, Booklists and articles re Contemporary Practices such as “Newcomer Centers.” www.ncsu.edu/eslglobe/index.html



PARENT PARTNERSHIPS

MANDATED

CR PART 154 PARENT/GUARDIAN ORIENTATIONS

It’s time to work with all parent support staff in planning/preparing to conduct the mandated **orientations for parents/guardians of newly enrolled ELLs** under Commissioner’s Regulations (CR) Part 154 as follows:

“Parents or other persons in parental relation to a pupil designated as limited English proficient who is a new entrant, as defined in section 117.2 (d) of this Title, shall be provided an orientation session on the state standards, assessments, school expectations and general program requirements for the bilingual education program and the free-standing English as a second language program. Such orientation shall take place within the first semester of their child’s enrollment in the school and, when needed, shall be provided in the first language of the pupil’s parents or other persons in parental relation to the pupil.”

CR Part 154.4(f)(4)

Also a reminder to utilize the NYDOE Parent Orientation Video/Guide and required parent letters/forms for notification of program entitlement, selection and placement.

ELL Specialists have indicated that one of their responsibilities is to provide technical assistance to parent support staff (e.g. parent coordinators) in effectively meeting the needs of parents of ELLs and immigrant students. The mandated orientation, of course, is only one area in which such assistance needs to be provided in ensuring that parents are meaningfully involved in the education of their ELL and immigrant children.

NOTE: For more information on CR Part 154 requirements pertaining to parents, you might want to re-visit the Spring 2004 **SBETAC-LIU Review** newsletter item “**Parent Connections**” on pages 14-15. This and other related information should be shared and discussed with parent support staff.

2004-05 PARENT TEACHER CONFERENCES

“All notices should be translated in the home language of parents to ensure greater participation.”

---NYCDOE

Regions, particularly ELL Specialists, need to be prepared to work with Parent Support Officers/Parent Coordinators to ensure participation of parents of ELLs/immigrant students.

OPEN SCHOOL WEEK:

November 14-20, 2004

PARENT TEACHER CONFERENCES*:

October, November, February, March, April, 2004

*See NYCDOE schedule for PS, IS/JH, HS, D. 75: www.nycenet.edu/calendar

It translates into better ed

“Help may be on the way for parents who do not speak English and cannot communicate with their kids’ teachers.”

Here’s more re this matter as reported in previous BULLETINS...

This Daily News article (May 25, 2004), referred to the establishment of a “centralized team of translators” to meet the need for translated materials for parents. According to Margie McHugh of the New York Immigration Coalition, “The system’s parent involvement efforts can’t succeed if a huge portion of parents can’t understand the language.” Also, parent coordinators from a sampling of schools supported this need: “About 75% of the coordinators in those schools said more parents would join in school activities if they understood what educators were saying.”

This important issue resurfaced last school year as a result of a report from Advocates for Children and the NY Immigration Coalition re the lack of adequate translation and interpretation services for parents. It appears that such a “translation unit” will help meet the need for translation of citywide materials/documents for parents but individual Regions/schools will be responsible for meeting these needs. Therefore, we urge Regions to review our April BULLETIN, “Parent Partnerships,” for strategies/actions to provide translation and interpretation services for parents.

CULTURALLY RESPONSIVE PARENT INVOLVEMENT

Concrete Understandings and Basic Strategies

“This booklet explores culturally biased beliefs many educators frequently have toward their students and students’ families, examining a variety of ways in which educators and parents can work together to benefit students.”

This booklet is produced under an American Association of Colleges for Teacher Education (AACTE)-MetLife Foundation project at Hofstra University. Regions may want to provide copies to parent support staff (e.g. parent coordinators) to help better meet the needs of culturally diverse parents.

www.aacte.org/Publications/default.htm

PARENT MATERIALS RESOURCE LIBRARY/FILE

SBETAC-LIU has been making every effort to inform you about available relevant materials for parents, particularly those available in Spanish. These materials may include books/booklets, guides, brochures/pamphlets etc. So, just a suggestion that Regions establish a **Parent Materials Resource Library/File** to facilitate identifying and retrieving the necessary materials for parent orientations, meetings, workshops etc.

(That is, if you haven’t done so already.)



FUNDING RE\$OURCES\$/TECHNICAL ASSISTANCE



TAX LEVY ✦ PART 154 ✦ TITLE III ✦ TITLE I
PCEN ✦ TWO-WAY ✦ NYSTL

Regions/schools have received their school year 2004-05 funding allocations, including those earmarked for ELLs. While Tax Levy, Title I, PCEN and NYSTL funds are allocated for all eligible

students, including ELLs, **Part 154** is specifically earmarked only for ELLs and **Title III** only for ELLs and immigrant students. Two-Way/Dual Language bilingual program funds are provided by the city and/or state (and in some cases under the “old” federal Title VII grants). Below are some **Notes** re funding sources:

**SEE DBOR SCHOOL ALLOCATION MEMORANDUM NO. 1,
FY 2005 (June 8, 2004)**

TAX LEVY AND PCEN

TAX LEVY funds are used/allocated for bilingual and ESL teachers to provide mandated CR Part 154 bilingual and ESL instruction (i.e., Basic Instructional Services, including Basic Teacher Allocations). Some **PCEN** funds are earmarked for ELLs for ESL teachers to provide supplementary ESL instruction; and for bilingual teachers for the “excess cost” in forming PS/IS bilingual classes with as few as 15 ELLs in a class.

\$

CR PART 154/TITLE III APPLICATIONS

The NYSED/OBE will be reviewing the required applications necessary for Regions to qualify for CR Part 154 and Title III funds for school year 2004-05. Only Regions with approved Part 154 bilingual and ESL programs are eligible for these funds.

Part 154 funds are allocated for bilingual teachers and a per capita amount for supplementary services. Title III funds are allocated for supplementary services for ELLs and may not be used to supplant local city/state funds to provide mandated programs and services.

NOTE: These funding sources may be used **ONLY** for ELLs and for those allowable services/activities specified by the NYSED

\$

TITLE I

As a matter of equal access, ELLs are eligible for Title I services on the same basis as English proficient students. For example, ELLs who are not meeting standards may receive Title I supplementary ESL/ELA and/or Math instruction.

\$

STATE TWO-WAY BILINGUAL PROGRAM GRANTS

NYSED/OBE will issue “RFPs” for any new programs based on availability of funds for SY 2004-05.

\$

NYSTL FUNDS FOR ELLs TOO!

Just a suggestion that principals be informed/reminded that New York State Textbook Law funding allocations are for ELLs too. You might want to be prepared to offer specific suggestions as to quality ESL and native language instructional materials which schools may purchase (using NYSTL and other funding sources which permit, or are allocated specifically for, the purchase of instructional materials).

Please refer to the SBETAC-LIU June BULLETIN item “Funding Resources/Technical Assistance” which summarizes the roles and responsibilities of ELL Specialists with regard to funding.

❖ **FACTS & FIGURES: “TRIVIA QUIZ”**



Which of the following statements is **NOT** true about NYC’s “Top 6” Hispanic groups?

- A. Puerto Ricans account for 36% of all Hispanics followed by Dominicans at 25%.
- B. Mexicans ranked 3rd and increased by 727% since 1980.
- C. Cubans ranked 4th and increased by 133% since 1980.
- D. Ecuadorians and Colombians ranked 4th and 5th respectively.

See “SPOT NOTES...” below for the answer.

❖ **LOOKING/PLANNING AHEAD =====>**



▪ SBETAC-LIU **BULLETINS** will continue to provide information/updates about our services, and in particular, upcoming activities/events. They will also provide you with related information concerning the education of LEP/ELLs. Also, refer to the **Calendar of Events** below to facilitate your planning. In the meantime, please feel free to contact Andres, as needed, for any assistance.

▪ Suggested **LOOKING/PLANNING AHEAD** items:

- Conduct LAB-R testing===== > September++
- Plan/implement Regional activities/events: See your Planning Timeline > September++
- Submit CR Part 154/Title III Application to SED===== > 9/1

**LOOKING AHEAD TO ATTEND PROFESSIONAL CONFERENCES
HOLD THE DATES!!**

⊛ **New York State Teachers of English to Speakers of Other Languages (NYS TESOL)**

34th Annual Conference - **October 15-17, 2004**, *Syracuse, NY* - www.nystesol.org

⊛ **National Association for Bilingual Education (NABE)**

34th Annual Conference - **January 19-22, 2005**, *San Antonio, Texas* - www.nabe.org

⊛ **New York State Association for Bilingual Education (NYSABE)**

Annual Conference - **March 3-6, 2005**, *Rye Town Hilton, NY* - www.sabe.org

⊛ **Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc. (TESOL, Inc.)**

39th Annual Convention & Exposition - **March 30-April 2, 2005**, *San Antonio, Texas* - www.tesol.org

PLANNING

Region/School Professional Development

Among the topics/areas for professional development this school year should be the **State Learning Standards for ESL and NLA** particularly for bilingual and/or ESL teachers who did not receive training last year, including new teachers. Here are the Web sites for these Standards:

The Teaching of Language Arts to LEP/ELLs:

✓ **Learning Standards for English as a Second Language**

www.emsc.nysed.gov/ciai/biling/resource/ESL/standards.html

✓ **Learning Standards for Native Language Arts**

www.emsc.nysed.gov/ciai/biling/resource/NLA.html

Other important training topics/areas that seem to surface include the following: differentiating instruction based on L1 and L2 levels of proficiency; ESL methodologies/approaches, identifying and teaching ELL/SIFE; using appropriate, quality instructional materials; language allocation for bilingual instruction etc.

Check for this year's professional development days, and other opportunities for training, to **plan assistance to schools** in providing training for bilingual/ESL and monolingual teachers.

▪ **Management Sage: “When we fail to plan, we plan to fail”**

What's happening/what will happen in your own region/district(s) for which you are expected to play a role in planning and/or implementing? Whatever is expected of you should be included in your **Planning Timeline** so you can “**look and plan ahead.**”



📌 Spot Notes...



Just some **NOTES AND REMINDERS** as follows:

📌 **COMMUNITY EDUCATION COUNCILS** have been established. See the December BULLETIN for suggestions re providing councils with information/data re ELLs and bilingual/ESL programs...

📌 **"PLAZAS COMUNITARIAS"** still being planning by LIU to provide educational services for immigrant Mexican/Latino adults...

📌 **TRIVIA QUIZ** answer: **C is NOT true (Cubans ranked 6th among the city's Hispanic population and declined by 33% since 1980)**...

NOTE: If you require further information re any "SPOT NOTES," you may want to review prior BULLETINS, and/or contact Andres. When available, more information will be provided as needed.



CALENDAR OF EVENTS*

School Year 2004-2005



THIS CALENDAR OF EVENTS FOR SCHOOL YEAR 2004-05 IS BASED ON LAST YEAR'S SCHEDULE AND WILL BE REVISED/UPDATED MONTHLY TO REFLECT PROJECTED/ACTUAL DATES OF ACTIVITIES.*

*Activities/events without specific dates are "to be announced"

2004

SEPTEMBER

9/1 **CR Part 154/Title III Applications due to SED**

9/13-10/19 **LAB-R Testing**

9/13-11/12 **EL SOL Testing**

-State Two-Way Bilingual Program grant notifications

OCTOBER

10/15-17 **NYSTESOL Annual Conference 2004**

Oct. **Parent-Teacher Conferences (see scheduled dates)**

-SBETAC-LIU Coordination/Technical Assistance Meeting

-Resource Library Open House

-Part 154/Title III Application Reviews

NOVEMBER

11/14-20 **Open School Week**

Nov. **Parent-Teacher Conferences (see scheduled dates)**

-SBETAC-LIU Coordination/Technical Assistance Meeting

DECEMBER

TBD

2005

JANUARY

1/19-22 **National Association for Bilingual Education (NABE) Conference**

-SBETAC-LIU Coordination/Technical Assistance Meeting

FEBRUARY

Feb. **Parent-Teacher Conferences (see scheduled dates)**

MARCH

3/3-6 **NY State Association for Bilingual Education (NYSABE) Conference**

3/30-4/2 **TESOL Annual Convention**

March **Parent-Teacher Conferences (see scheduled dates)**

-SBETAC-LIU Coordination/Technical Assistance Meeting

APRIL

4/1-5/27 **EL SOL Testing**

4/14 **ELE Testing (Grades 3-9)**

April **Parent-Teacher Conferences (see scheduled dates)**

-NYC Bilingual Oratory Olympics

-PR/Hispanic Youth Leadership Institute (PR/HYLI)

-NYSESLAT Administration/Scoring Training

-NYSESLAT Testing

MAY

5/2-20 **NYSESLAT Testing**

5/18 **ELE Testing (Grades 9-12)**

-Spanish Heritage & Literature Institute

-Spanish Spelling Bee

-SBETAC-LIU Coordination/Technical Assistance Meeting

-Resource Library Open House

-NYSESLAT Testing

JUNE

-Planning for School Year 2005-06

CALENDAR NOTES:

- ◆ Activities/events sponsored by the NYSED/OBE *BETAC Network* and the NYCDOE Department of English Language Learners (DELL) will be announced throughout the school year.
- ◆ Consult your Region re dates for Professional Development Days and other activities/events for which you will have some responsibility for planning and/or implementation (include these in your own Planning Timeline/Calendar of Events).
- ◆ See the DAA 2004-05 Citywide/Statewide Assessment Schedule for all testing dates.
- ◆ Dates are continuously subject to change.

WANTED!!

FROM REGIONS/DISTRICTS/SCHOOLS

***SBETAC-LIU BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

+

***SBETAC-LIU NEWSLETTER**
ARTICLES

+

***RECOMMENDED SPANISH INSTRUCTIONAL MATERIALS FOR**
RESOURCE LIBRARY

CONTACT SBETAC-LIU TO SEND THESE WANTED ITEMS:
andrew.rodriquez@liu.edu

Thank You For Your Help!

As a service, SBETAC-LIU may announce materials/resources including those that are commercially available. Providing such information is not intended as an endorsement of any product(s)/service(s). You are encouraged to review such materials for their appropriateness in meeting your particular needs.